



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între
Guvernul României și Guvernul Islandei privind readmisia
propriilor cetățeni și a străinilor, semnat la Bruxelles
la 4 octombrie 2007**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Islandei privind readmisia propriilor cetățeni și a străinilor, semnat la Bruxelles la 4 octombrie 2007, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.46 din 22.02.2008,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Obiectul de reglementare al prezentului proiect de lege constă în **ratificarea Acordului** dintre Guvernul României și Guvernul Islandei privind readmisia propriilor cetățeni și a străinilor, semnat la Bruxelles, la 4 octombrie 2007. Acordul a fost semnat cu un stat care, deși nu este membru al Uniunii Europene, face parte totuși, din spațiul **Schengen** (în urma Acordului încheiat cu aceasta). Intrarea lui în vigoare va avea loc, după primirea ultimei notificări prin care Părțile Contractante își confirmă în mod reciproc îndeplinirea procedurilor legale necesare în acest scop.

Constituind un **tratat internațional bilateral la nivel guvernamental**, prin care se reglementează probleme care țin de statutul persoanelor, drepturile și libertățile fundamentale ale omului, Acordul urmează ca, potrivit art.19 alin.(1) lit.e) din Legea

nr.590/2003 privind tratatele, să fie supus Parlamentului spre a-l ratifica prin lege.

Prin obiectul său, proiectul de act normativ face parte din categoria legilor ordinare, iar în aplicarea prevederilor art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. În ceea ce privește textul Acordului

a) În **art.2 alin.(1)**, redactarea prevederii trebuia să fie următoarea: „va readmite, la cererea Părții Contractante și fără alte formalități”, deoarece aceasta este exprimarea corectă a prevederii care există și în versiunea engleză (text de referință).

b) În **art.2 alin.(2)** din versiunea română, lipsește cuvântul „**din nou**” („va readmite asemenea persoane **din nou**”) - așa cum este în versiunea engleză.

c) În **art.2 alin.(4)**, este vorba de **solicitare** („La solicitarea ...”) și nu de cerere; în limba engleză, expresia „**la cerere**” se exprimă în cuvintele „**upon request**” și nu „upon application”.

d) Cuvântul potrivit în **art.3 alin.(2)** era „**în special**” și nu „în particular”.

e) În **art.8** textul nu mai trebuia marcat ca pct.1, fiind singurul text al articolului.

f) În **art.11 alin.(2)**, sintagma corectă este: „nu este obligată în nici un fel” („have no obligation whatsoever”).

g) Traducerea sintagmei „din motive de protecție a securității naționale, ordinii publice sau a sănătății publice” (art.14 alin.(3)) nu corespunde cu versiunea din limba engleză - „on grounds of protecting public order or public health” („protecția ordinii publice sau a sănătății publice”).

PRESEDINTE


dr. Dragoș ILIESCU

București

Nr. 190/25.02.2008.